



Проект 2006-04-20

Руководство по накладной ЦИМ/СМГС

Вступление в силу с 1 сентября 2006 г.

Содержание

	Страница
А. Общие положения	4
1 Сокращения	4
2 Определения	4
3 Цель Руководства	6
4 Область применения	6
Б. Общие положения по бумажной / электронной накладной	7
5 Правовая основа	7
6 Условия по применению	7
7 Содержание накладной	7
8 Языки	7
9 Места переотправок	7
10 Стороны договора	8
11 Оплата расходов	8
12 Ответственность, коммерческий акт	8
13 Пломбы	8
14 Разрешения, согласование	9
15 Таможенное оформление	11
16 Опасные грузы	12
17 Маркировка грузов	12
18 Перевозочные приспособления	12
В. Бумажная накладная	14
19 Образец	14
Г. Электронная накладная	15
20 Принцип функциональной эквивалентности по ЦИМ	15
21 Принцип договорённости между железными дорогами, отправителями, получателями по СМГС	15
22 Соглашение об электронном обмене данными в международном железнодорожном грузовом сообщении (Соглашение об ЭОД)	15
23 Другие положения	15
Д. Заключительные положения	16
24 Внесение изменений и дополнений	16
25 Заявления о применении / окончании применения	16

Приложения

1	Список членов ЦИТ и участников СМГС, применяющих данное Руководство, и маршруты
2	Пояснения по заполнению накладной ЦИМ/СМГС
3	Список мест переотправок
4	Список адресов служб, в которые направляются заявления на согласование и соглашения
5	Образец накладной ЦИМ/СМГС
6	Требования к упаковке

A. Общие положения

1 Сокращения

ГЛВ-ЦИМ	Руководство по накладной ЦИМ
ГТМ-ЦИТ	Руководство ЦИТ по грузовому сообщению
КОТИФ	Конвенция о международных железнодорожных перевозках
ННМ/ГНГ	Гармонизированная номенклатура грузов
ОСЖД	Организация сотрудничества железных дорог
ОУП-ЦИМ	Общие условия перевозок для международного железнодорожного грузового сообщения, разработанные и рекомендованные ЦИТ
РИД	Регламент о международной железнодорожной перевозке опасных грузов (Приложение С к КОТИФ)
СМГС	Соглашение о международном железнодорожном грузовом сообщении
УТИ	Интермодальная транспортная единица
ЦИМ	Единые правовые предписания к договору о международной железнодорожной перевозке грузов (Приложение В к КОТИФ)
ЦИТ	Международный комитет по железнодорожному транспорту

2 Определения

Место перегрузки/ перестановки колёсных пар	Место перегрузки отправки или перестановки колёсных пар при смене колеи
Место переотправки	Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переотправки одновременно является также <ul style="list-style-type: none">- в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,- в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ
Накладная ЦИМ/СМГС	Накладная ЦИМ/СМГС согласно Приложению 5 данного Руководства, которая является подтверждением заключения договоров перевозки по ЦИМ и СМГС в сообщении между государствами, применяющими ЦИМ и СМГС.
Необычная отправка	Для сферы ЦИМ действует следующее определение согласно Памятке МСЖД 502-1: «Отправка груза считается необычной, если груз из-за своих внешних размеров, своей массы или своих качеств, принимая в расчёт железнодорожные сооружения, устройства или вагоны, становится причиной особых сложностей для задействованных перевозчиков, и поэтому данная отправка может быть допущена к перевозке только при особых технических или производственных условиях».
Перевозчик	Договорной перевозчик, с которым отправитель заключил договор перевозки согласно ЦИМ, или последующий перевозчик, который несёт ответственность на основе этого договора. Это понятие соответствует понятию «железная дорога» или «дорога» в СМГС.
Плательщик	Экспедиторская организация, фрахтовый агент и др., через

которого отправитель или получатель оплачивает провозные платежи по железным дорогам СМГС (ст. 15 СМГС)

Пломба

Под понятием «пломба» в данном Руководстве понимается как пломба, так и запорно-пломбировочное устройство.

Фактический перевозчик

Перевозчик, который не заключал договор перевозки с отправителем, которому, однако, перевозчик частично или полностью доверил осуществление железнодорожной перевозки. Это понятие действует только в рамках договора перевозки по ЦИМ.

3 Цель Руководства

Данное Руководство содержит образец накладной ЦИМ/СМГС и правила по её заполнению и применению. Это представляет собой альтернативу классической системе перевозки с переоформлением накладной СМГС на накладную ЦИМ или накладной ЦИМ на накладную СМГС в месте переотправки.

4 Область применения

Данное Руководство действует для членов ЦИТ и их клиентов, а также для участников СМГС и их отправителей и получателей и применяется для отправок:

- которые, с одной стороны, подлежат Единым правовым предписаниям ЦИМ, а с другой стороны – СМГС и,
- которые предъявляются к перевозке по накладной ЦИМ/СМГС и,
- которые перевозятся указанными в Приложении 1 к Руководству перевозчиками ЦИМ и железными дорогами СМГС и,
- которые на месте переотправки остаются в ведении одного из перевозчиков ЦИМ или железной дороги СМГС.

В сфере ЦИМ предписания данного Руководства применяются только в том случае, если они включены в действующие для клиентов документы и договоры о сотрудничестве между перевозчиками. В сфере СМГС предписания данного Руководства действуют только по маршрутам, объявленным участниками СМГС, применяющими данное Руководство.

Б. Общие положения по бумажной / электронной накладной

5 Правовая основа

Накладная ЦИМ/СМГС основывается на статье 6 § 8 ЦИМ и на статье 6 § 11 СМГС и статье 7 § 15 СМГС.

6 Условия по применению

С учётом положений данного Руководства накладная ЦИМ/СМГС в сфере действия ЦИМ применяется как накладная ЦИМ, а в сфере действия СМГС - как накладная СМГС. Это действует также и для применения накладной ЦИМ/СМГС в качестве таможенного документа.

7 Содержание накладной

Пояснения по содержанию и заполнению накладной содержатся в *Приложении 2* к Руководству.

8 Языки

8.1 Наименования граф бумажной накладной и на распечатке электронной накладной

Наименования граф печатаются на двух или, в случае необходимости, трёх языках, причём одним из этих языков должен быть русский, а другим - либо немецкий, либо английский, либо французский.

8.2 Заполнение накладной

Сведения в накладной заполняются на следующих языках:

- а) графы, касающиеся как договора перевозки по ЦИМ, так и по СМГС: русский + немецкий, либо английский, либо французский,
- б) графы, относящиеся только к договору перевозки по ЦИМ: немецкий, либо английский, либо французский,
- в) графы, относящиеся только к договору перевозки по СМГС: русский.

9 Места переотправок

Перечень мест переотправок содержится в *Приложении 3* к Руководству.

10 Стороны договора

10.1 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ

Отправитель в накладной является отправителем договора перевозки по ЦИМ и одновременно получателем договора перевозки по ЦИМ и отправителем договора перевозки по СМГС.

Последний перевозчик по договору перевозки ЦИМ уполномочен и обязан действовать в интересах отправителя в соответствии с его указаниями на месте переотправки.

10.2 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

Отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

Последняя железная дорога по договору перевозки СМГС уполномочена и обязана действовать в интересах отправителя в соответствии с его указаниями на месте переотправки.

11 **Оплата расходов**

За исключением особой договорённости между отправителем и перевозчиком / железной дорогой действуют следующие положения:

11.1 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ

Расходы, связанные с договором перевозки по ЦИМ, оплачиваются отправителем.

Провозные платежи за перевозку по железной дороге назначения СМГС оплачиваются получателем или в соответствии с действующими на этой железной дороге внутренними правилами. Провозные платежи по остальным железным дорогам СМГС оплачиваются получателем через платёжчиков, имеющих договоры с этими железными дорогами на оплату провозных платежей и указанных в накладной отправителем.

11.2 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

Провозные платежи за перевозку по железной дороге отправления СМГС оплачиваются отправителем или в соответствии с действующими на этой железной дороге внутренними правилами. Провозные платежи по остальным железным дорогам СМГС оплачиваются отправителем через платёжчиков, имеющих договоры с этими железными дорогами на оплату провозных платежей и указанных в накладной отправителем.

Расходы, связанные с договором перевозки по ЦИМ, оплачиваются получателем.

12 **Ответственность, коммерческий акт**

Положения об ответственности Единых правовых предписаний ЦИМ и СМГС не меняются в результате применения накладной ЦИМ/СМГС.

Один экземпляр любого коммерческого акта, составленного в рамках перевозки по накладной ЦИМ/СМГС, прилагается к накладной ЦИМ/СМГС и следует до конечного пункта назначения.

13 **Пломбы**

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ, действуют следующие особые положения:

- а) Крытые вагоны, неопломбированные пломбами таможни или других административных ведомств, пломбируются либо отправителем, либо перевозчиком отправления, в зависимости от соглашения между ними.
- б) Отправитель должен наложить пломбы на УТИ закрытой конструкции, которые передаются для перевозки в грузёном виде.
- в) Количество и знаки пломб заносятся в накладную (в графу 26 - пломбы таможни и других административных ведомств, а в графу 20 – пломбы отправителя или перевозчика отправления).

14 Разрешения, согласование

14.1 Список адресов

Список адресов служб, в которые направляются нижеследующие заявления о разрешении и согласовании перевозки, содержится в *Приложении 4* к Руководству.

14.2 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ

14.2.1 Согласование перевозки

Нижеследующие грузы допускаются к перевозке только после предварительного согласования с железными дорогами СМГС, участвующими в перевозке:

- а) грузы массой одного места свыше 60 т, а в перегрузочном сообщении для Социалистической Республики Вьетнам – свыше 20 т;
- б) грузы длиной более 18 м, а при перевозке в Социалистическую Республику Вьетнам – длиной более 12 м.

За исключением грузов, отправляемых в Социалистическую Республику Вьетнам, допускаются к перевозке без предварительного согласования:

- грузы длиной более 18 м и до 25 м, если они погружены на один вагон и следуют в бесперегрузочном сообщении. В случае применения вагонов прикрытия груз не должен опираться на них;
 - железнодорожные рельсы и круглая арматурная сталь для железобетона длиной до 30 м, а для европейских железных дорог шириной колеи 1435 мм – длиной до 36 м;
- в) грузы, превышающие габарит погрузки, указанный в Приложении 5 к СМГС, хотя бы на одной из железных дорог, участвующих в перевозке (негабаритные грузы).

В перегрузочном сообщении при расчете негабаритности принимается, что высота пола вагона от головки рельса составляет 1300 мм, а для железных дорог Социалистической Республики Вьетнам – 1100 мм. При этом следует исходить из того, что вагон стоит на прямом горизонтальном участке пути и продольная плоскость симметрии вагона совпадает с осью пути;
 - г) грузы, перевозка которых в перегрузочном сообщении осуществляется на транспортерах;
 - д) химические грузы, перевозимые в перегрузочном сообщении в специальных цистернах;
 - е) все наливные грузы в цистернах при перевозке в Социалистическую Республику Вьетнам;
 - ж) подвижной состав на своих осях, если он перевозится по железным дорогам разной ширины колеи;
 - з) скоропортящиеся грузы в Социалистическую Республику Вьетнам или транзитом через ее железные дороги.

Процесс согласования:

отправитель	(самое позднее за 1 месяц до начала перевозки ЦИМ)
↓	
перевозчик	(отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓	
железная дорога СМГС	(на месте переотправки)
↓	
перевозчик	(отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓	
отправитель.	

Железная дорога СМГС на месте переотправки сообщает номера разрешений на перевозку после согласования с другими участвующими в перевозке железными дорогами СМГС. Данные номера заносятся в графу 7 накладной ЦИМ/СМГС (Заявления отправителя).

14.2.2 Скоропортящиеся грузы

Скоропортящиеся грузы, непогруженные в машинные рефрижераторы или вагоны с температурным регулированием, принимаются к перевозке только после предварительного согласования с железными дорогами СМГС, участвующими в перевозке.

Процесс согласования:

↓	
отправитель	(самое позднее за 7 дней до начала перевозки ЦИМ)
↓	
перевозчик	(отправления по договору перевозки ЦИМ)
↓	
железная дорога СМГС	(на месте переотправки)
↓	
перевозчик	(отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓	
отправитель.	

В этом случае отправитель должен в графу 20 «Наименование груза» накладной ЦИМ/СМГС внести следующую отметку: «Скоропортящийся груз – на всём пути не требуется контроль и соблюдение особой температуры».

Железная дорога СМГС на месте переотправки сообщает номера разрешений на перевозку после согласования с другими участвующими в перевозке железными дорогами СМГС. Данные номера заносятся в графу 7 накладной ЦИМ/СМГС (Заявления отправителя).

14.2.3 Отправки с отсутствующей или недостаточной упаковкой

Отправки, не соответствующие условиям *Приложения 6* к Руководству, принимаются к перевозке только после предварительного согласования между железными дорогами СМГС, участвующими в перевозке.

Процесс согласования:

Отправитель	(самое позднее за 14 дней до начала перевозки ЦИМ)
↓	
Перевозчик	(отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓	
Железная дорога СМГС	(на месте переотправки)
↓	
Перевозчик	(отправления согласно договору перевозки ЦИМ)
↓	
Отправитель	

Железная дорога СМГС на месте переотправки сообщает номера разрешений на перевозку после согласования с другими участвующими в перевозке железными дорогами СМГС. Данные номера заносятся в графу 7 накладной ЦИМ/СМГС (Заявления отправителя).

14.2.4 Отправки в Юго-Восточную Азию

Для отправок в Корейскую Народно-Демократическую Республику, Социалистическую Республику Вьетнам и Китайскую Народную Республику требуется предварительное согласование с железной дорогой назначения, а также с транзитными железными дорогами СМГС.

Перевозчик отправления по договору перевозки ЦИМ должен подать заявление на французском, немецком или английском языке железной дороге СМГС на месте переотправки, а именно, до 20 числа текущего месяца для тех отправок, которые требуется перевезти в следующем месяце. Заявление должно содержать как минимум следующие сведения: адрес отправителя и получателя, наименование груза, количество единиц груза/вагонов, массу груза.

Железная дорога СМГС на месте переотправки сообщает номера разрешений на перевозку после согласования с другими участвующими в перевозке железными дорогами СМГС. Данные номера заносятся в графу 64 накладной ЦИМ/СМГС (Заявления перевозчика).

14.3 Отправки из государств, в которых применяется СМГС

14.3.1 Согласование перевозки

Для перевозки отправок железная дорога отправления СМГС должна провести предварительное согласование перевозки с перевозчиком ЦИМ на месте переотправки.

Заявки на такое согласование подаются на каждый маршрут следования и на определённый период времени самое позднее за 7 дней до начала перевозки или за один месяц, если речь идёт о необычной отправке согласно ЦИМ (также на участках пути). Они должны содержать как минимум следующие данные: маршрут следования, наименование груза. После рассмотрения заявления с участвующими перевозчиками ЦИМ перевозчик ЦИМ на месте переотправки сообщает железной дороге отправления СМГС номер согласования и, в случае необходимости, особые условия, которые следует соблюдать уже начиная с железной дороги отправления. Номер согласования следует вносить в графу 64 накладной (Заявления перевозчика). Смотри также нижеследующий пункт 15.1.

Для отправок, которые в сфере ЦИМ – также и на отдельных участках пути – перевозятся как необычные отправки, на месте переотправки перевозчик ЦИМ сообщает железной дороге отправления СМГС соответствующий номер согласования, который заносится в графу 7 накладной ЦИМ/СМГС под кодом 11.

Если отдельные отправки имеют отклонения от заявленных и одобренных сведений, железная дорога отправления СМГС делает запрос у перевозчика ЦИМ на месте переотправки о возможности соответствующим образом расширить сферу применения разрешения, или необходимо новое разрешение. После обработки запроса перевозчик ЦИМ на месте переотправки сообщает результат железной дороге отправления СМГС.

15 **Таможенное оформление**

15.1 Применение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок

Если на территории Европейского Союза (ЕС) или сторон договора Соглашения ЕС ЕФТА об общей процедуре отправок должна применяться упрощённая таможенная процедура для железнодорожных отправок, то для отправок из государств, применяющих СМГС, железной дороге отправления СМГС необходимо ещё до вступления отправок на территорию Европейского Союза в накладной ЦИМ/СМГС указать договорного

перевозчика и основное ответственное лицо (принципала). Для этой цели перевозчик ЦИМ на месте переотправки сообщает железной дороге отправления СМГС сведения, предусмотренные в графе 66 накладной, а также номер согласования согласно пункту 14.3.1.

15.2 Приложение счёта


При отправках из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ, отправитель должен передать перевозчику при отправлении счёт на груз вместе с накладной ЦИМ/СМГС

16 **Опасные грузы**

Опасные грузы допускаются к перевозке только в том случае, если они соответствуют как положениям РИД, так и условиям Приложения 2 к СМГС¹.

17 **Маркировка грузов**

17.1 Центр тяжести и брутто-масса

Отправитель указывает на каждом грузовом месте на обеих сторонах: продольной и поперечной, нестираемой краской брутто-массу и центр тяжести каждого грузового места с помощью знака  при перевозке:

- а) грузов несимметричной формы, превышающих габарит,
- б) грузов массой одного места более 3 тонн,
- в) оборудования и машин,
- г) грузов в ящичной упаковке, высота которых превышает 1 м.

17.2 Грузы, превышающие габариты

На грузах, превышающих габариты, отправитель должен нанести на обеих сторонах надписи или обрамлённые красным цветом таблички со следующим текстом на немецком и русском языках: «Achtung: Güter überschreiten das Lademaß bei den Unternehmen...» / «Внимание! негабаритный груз на» (сокращённое обозначение железных дорог СМГС).

18 **Перевозочные приспособления**

18.1 Отправки через Польшу и Румынию

Перевозочные приспособления перевозчика ЦИМ (брезент и т.д.) сопровождают отправку только до места перегрузки, если перевозчики ЦИМ и железные дороги СМГС не заключают особого соглашения.

Перевозочные приспособления клиентов сопровождают отправку до станции назначения.

¹ Перевозчик отправления предоставляет необходимую информацию.

РИД можно получить по следующему адресу:

Межгосударственная организация по международному железнодорожному транспорту (ОТИФ)

Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr (OTIF)

Gryphenhübelweg 30

CH - 3006 Bern

Тел.: + 41 31 - 359 10 10

Факс: + 41 31 - 359 10 11

E-mail : info@otif.org

Web : www.otif.org

Приложение 2 к СМГС можно получить у дорог СМГС на месте переотправки – см. адреса в Приложении 4 данного Руководства.

18.2 Отправки через Болгарию, Венгрию, Словакию и паромное сообщение Засснитц-Мукран-Клайпеда

Перевозочные приспособления перевозчиков ЦИМ (брезент и т.д.) при перевозке не допускаются.

Перевозочные приспособления клиентов сопровождают отправку до станции назначения.

В. Бумажная накладная

19 Образец

Образец накладной ЦИМ/СМГС содержится в *Приложении 5* к Руководству. Он состоит из 6 пронумерованных листов формата А 4:

Лист		Получатель листа
№	Наименование	
1	Оригинал накладной	Получатель
2	Дорожная ведомость	Перевозчик назначения ЦИМ или железная дорога назначения СМГС
ЦИМ 5 СМГС 3	Дубликат накладной	Отправитель
4	Лист выдачи груза	Сообщение ЦИМ → СМГС: Железная дорога назначения СМГС → ЦИМ: не используется
ЦИМ 3 СМГС 5	Лист уведомления о прибытии груза / Таможня	Сообщение ЦИМ → СМГС: Получатель/ Таможня Сообщение СМГС → ЦИМ: Перевозчик назначения / Таможня
6	Лист уведомления об отправке груза	Сообщение ЦИМ → СМГС: Перевозчик отправления Сообщение СМГС → ЦИМ: не используется

Для отправок из государств, применяющих СМГС, отправителем составляются дополнительные экземпляры дорожной ведомости, а именно: два экземпляра для железной дороги отправления СМГС и по одному экземпляру для каждой участвующей в перевозке транзитной железной дороги СМГС.

Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ, дополнительные экземпляры дорожной ведомости составляются железной дорогой СМГС на месте перегрузки / смены колёсных пар, а именно, с помощью ксерокопий дорожной ведомости, заверенных календарным штемпелем.

Если накладная оформляется с помощью принтера, необходимо выполнять следующие условия:

- Содержание: без отклонений от образца
- Изображение: как можно меньше отклонений от образца
- Бумага: подходящая для используемого принтера

Обратная сторона листов накладной ЦИМ/СМГС может печататься на отдельных (дополнительных) листах.

Г. Электронная накладная

20 Принцип функциональной эквивалентности по ЦИМ (статья 6 § 9 ЦИМ)

Накладная, включая её дубликат, может также составляться в форме электронной регистрации данных, которые могут преобразовываться в читаемые письменные знаки. Способы, используемые для регистрации и обработки данных, должны быть эквивалентны с функциональной точки зрения, в частности, в отношении доказательной силы накладной, представленной этими данными.

21 Принцип договорённости между железными дорогами, отправителями, получателями по СМГС (статья 6 § 10 и статья 7 § 14 СМГС)

Договор перевозки может быть оформлен в виде электронной накладной. Электронная накладная представляет собой электронные данные, действующие как накладная на бумаге в рамках договора перевозки. Условия внесения данных в электронную накладную регулируются между железной дорогой и отправителем. Эта электронная накладная и её дополнительные листы в случае надобности могут распечатываться на бумаге согласно образцу приложений 12.1, 12.2, 12.3 и 12.4 к СМГС и согласно положениям § 12 статьи 7 СМГС. Если внесённые в электронную накладную данные изменяются в соответствии с предписаниями СМГС, то исходные данные сохраняются.

22 Соглашение об электронном обмене данными в международном железнодорожном грузовом сообщении (Соглашение об ЭОД)

Перевозчик и клиент регулируют на договорной основе те сообщения, которыми необходимо обмениваться, а также вид и способ обмена данными электронной накладной (см. пункт 4.3 ОУП-ЦИМ и статью 7 § 14 СМГС).

23 Другие положения (Зарезервирован)

Д. Заключительные положения

24 Внесение изменений и дополнений

Изменения и дополнения Руководства будут вноситься на основании совместных решений ЦИТ и ОСЖД.

Члены ЦИТ и участники СМГС информируют об изменениях и дополнениях в Приложениях 3 и 4 данного Руководства одновременно Генеральный секретариат ЦИТ и Комитет ОСЖД. Эти изменения и дополнения вступают в силу через 14 дней после их объявления Генеральным секретариатом ЦИТ и Комитетом ОСЖД.

25 Заявления о применении / окончании применения

Члены ЦИТ и участники СМГС направляют заявления о своём решении начать или прекратить перевозки в соответствии с данным Руководством одновременно в Генеральный секретариат ЦИТ и Комитет ОСЖД с указанием сведений, предусмотренных Приложением 1 к Руководству. Эти заявления вступают в силу в первый день второго месяца после их объявления Генеральным секретариатом ЦИТ и Комитетом ОСЖД.

Список членов ЦИТ и участников СМГС, применяющих данное Руководство, и маршруты

1 Члены ЦИТ:

2 Участники СМГС:

3 Маршруты¹:

¹ Данное Руководство может также применяться для других маршрутов при наличии особой договорённости между перевозчиками ЦИМ, железными дорогами СМГС, отправителями и получателями.

Пояснения по заполнению накладной ЦИМ/СМГС

1 Графы накладной ЦИМ/СМГС и их содержание

Примечания:

- За исключением особой договорённости между отправителем и перевозчиком / железной дорогой, графы с 1 по 29, за исключением графы 26 «Отметки таможи», заполняются отправителем.
- Пунктирные линии, очерчивающие отдельные графы, означают, что вносимые в эту графу сведения могут выходить за её пределы, если в поле этой графы не будет хватать места. Однако, однозначность сведений тех граф, поле которых при этом затрагивается, не должна искажаться. Если несмотря на использование этой возможности, всё ещё не хватает места, применяются дополнительные листы, которые становятся составной частью накладной ЦИМ/СМГС. Эти дополнительные листы должны быть такого же размера, как и накладная ЦИМ/СМГС; они оформляются в том же количестве, сколько листов имеет накладная. На эти дополнительные листы необходимо сделать ссылку в накладной ЦИМ/СМГС в графе 9.
- Сведения в графы 7, 13, 14, 63, 64 и 65 заносятся в виде кодов и частично в виде текста. В служебной переписке в целях однозначного обозначения отдельного кода следует указывать номер графы (например: код 1 в графе 7 обозначается как „код 7.1“).
- Статус сведений:

О	обязательные данные
У	условные данные [обязательные, если выполняется условие]
Ф	факультативные данные
- Договор перевозки:

ЦИМ/СМГС	данные относятся к договорам перевозки ЦИМ и СМГС
ЦИМ	данные относятся только к договору перевозки ЦИМ
СМГС	данные относятся только к договору перевозки СМГС

1.1 Лицевая сторона

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
1	О	ЦИМ/ СМГС ЦИМ	Отправитель: наименование, почтовый адрес, подпись и, если возможно, номер телефона или факса (с международным кодом) или адрес электронной почты отправителя. Подпись можно заменить печатью. Смотри также пункт 10 данного Руководства. Подпись можно также заменить машинной бухгалтерской записью или другим подходящим для этого способом.
2	Ф	ЦИМ/ СМГС	Код отправителя Если код отсутствует, его нужно внести в соответствии с указаниями перевозчика / железной дороги отправления.
3	Ф	ЦИМ СМГС	Код клиента / плательщика оплаченных провозных платежей , если речь не идёт об отправителе. При отсутствии кода клиента / плательщика его может внести перевозчик, если этот код содержится в данных графы 13 или 14. Код может внести железная дорога отправления в соответствии с внутренними правилами.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
4	О	ЦИМ/ СМГС	Получатель: наименование, почтовый адрес и, если возможно, номер телефона или факса или адрес электронной почты получателя. Смотри также пункт 10 данного Руководства.
5	Ф	ЦИМ/ СМГС	Код получателя Если код отсутствует, его нужно внести в соответствии с указаниями перевозчика / железной дороги назначения.
6	Ф	ЦИМ СМГС	Код клиента / плательщика неоплаченных провозных платежей, если речь не идёт о получателе. При отсутствии кода клиента / плательщика его может внести перевозчик, если этот код содержится в данных графы 13 или 14. Код может внести железная дорога назначения в соответствии с внутренними правилами.
7			Заявления отправителя, являющиеся обязательными для перевозчика / железной дороги. При использовании кодов 1, 2, 6, 7 и 8 следует указывать код и его значение. При использовании других кодов следует указывать только сам код, который дополняется соответствующей информацией. Код Значение : 1 Получатель не имеет права распоряжаться грузом 2 Признанный получатель (согласно таможенному праву) 3 Проводник груза ... ФИО, номер документа, удостоверяющего личность 4 Наполненная масса в кг. [для вагонов-цистерн, заполненных в неочищенном виде, см. Раздел 5.4.1.2.2 с) РИД / Приложение 2 СМГС] 5 Экстренный номер телефона на случай нестандартных ситуаций или аварий с опасными грузами 6 Уполномочивать фактического перевозчика не разрешается 7 Погружено перевозчиком 8 Разгрузка перевозчиком 9 Установленный срок доставки: ... 10 Исполнение административно-ведомственных формальностей ... (см. ст. 15 ЦИМ/ ст. 11 СМГС) 11 Необычная отправка: ... (Номер согласования всех участвующих перевозчиков / управляющих инфраструктур) 16 Другие заявления: ... (наименование уполномоченного лица, наименование фактического перевозчика, требование следить за отправкой в пути следования и т.д.) 18 Погружено ... (отправителем или железной дорогой) 19 Перевозка согласована..... (Сокращённое обозначение железной дороги согласно пункту 3 данного Приложения, номер и дата согласования всех участвующих железных дорог - см. пункт 14.2.1 данного Руководства) 20 Перевозка согласована..... (Сокращённое обозначение железной дороги согласно пункту 3 данного Приложения, номер и дата согласования всех участвующих железных дорог - см. пункт 14.2.2 данного Руководства) 21 Перевозка согласована..... (Сокращённое обозначение железной дороги согласно пункту 3 данного Приложения, номер и дата согласования всех участвующих железных дорог - см. пункт 14.2.3 данного Руководства) 22 Плательщик по ... (Сокращённое обозначение железной дороги отправления или назначения по СМГС (см. Пункт 3 данного Приложения), по которым расходы оплачиваются плательщиком, наименование и код плательщика (см. Пункты 11.1 и 11.2)) 23 Другие заявления ... (полномочия проводника груза, указание на случай возникновения препятствий к перевозке, об исправлениях в накладной и т.д.)
	У	ЦИМ	
	У	ЦИМ	
	У	ЦИМ/ СМГС	
	У	ЦИМ/ СМГС	
	У	ЦИМ/ СМГС	
	У	ЦИМ	
	У	ЦИМ	
	У	ЦИМ	
	У	ЦИМ	
	У	ЦИМ/ СМГС	
	У	ЦИМ	
	У	ЦИМ	
	О	СМГС	
	У	СМГС	
	У	СМГС	
	У	СМГС	
	У	СМГС	
	У	СМГС	

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
8	Ф	ЦИМ/ СМГС	Ссылка отправителя / № договора: - В сообщении ЦИМ → СМГС: Указание ссылки отправителя. № договора с импортёром заносится в графу № 15 - В сообщении СМГС → ЦИМ: Указание № договора с экспортёром.
9	У	ЦИМ/ СМГС	Документы, приложенные отправителем : перечень всех необходимых для перевозки сопроводительных документов, приложенных к накладной. Указание возможных дополнительных листов. В случае использования отправителем заявления об опасных грузах согласно подраздела 5.4.4 РИД / Приложения 2 СМГС, этот документ рассматривается как дополнительный лист.
10	О	ЦИМ/СМГС	Место доставки: - В сообщении ЦИМ → СМГС: указание станции и железной дороги назначения (буквенное сокращение, см. пункт 3 данного Приложения). - В сообщении СМГС → ЦИМ: указание места доставки, станции и страны.
11	Ф	ЦИМ	Код места доставки Если код отсутствует, его может внести перевозчик.
12	О	ЦИМ/ СМГС	Код станции Международный код станции, обслуживающей место доставки груза (ЦИМ), или международный код станции назначения (СМГС): 2 знака кода страны / кода железных дорог (см. пункт 4 данного приложения) плюс 6 знаков кода станции. Если код отсутствует, его обязан внести перевозчик / железная дорога.
13	У У У У У У	ЦИМ ЦИМ ЦИМ ЦИМ ЦИМ/ СМГС СМГС СМГС	Коммерческие условия Код Условие 1 Маршрут 2 Транспортный поток 3 Перевозчик, которому поручена перевозка, путь, качество 4 Установленные пограничные станции (для необычных отправок) 5 Другие требуемые условия 6 Выходные пограничные станции... (перечисление выходных пограничных станций – см. ст. 7 § 6 СМГС) 7 О перевозке грузов круглым путем по транзитным железным дорогам
14	У	ЦИМ	№ договора с клиентом или № тарифа: указание номера договора с клиентом или номера тарифа с указанным впереди кодом 1 для клиентского соглашения или кодом 2 для тарифов
15	Ф Ф	ЦИМ/ СМГС СМГС	Отметки, необязательные для железной дороги: сообщения отправителя получателю, связанные с данной отправкой. Эти сведения не возлагают на перевозчика / железную дорогу никаких обязательств. В сообщении ЦИМ → СМГС может вноситься № договора с импортёром.
16	О	ЦИМ СМГС	Место приёма: - Место (включая станцию и страну), дата (месяц, день и время) приёма груза к перевозке. Примечание: если фактические данные приёма отличаются от сведений отправителя, то принимающий груз перевозчик делает соответствующую отметку в графе 64 «Заявления перевозчика». - Станция отправления и сокращённое наименование железной дороги (см. пункт 3 данного приложения)
17	Ф	ЦИМ	Код места приёма: перевозчик сообщает код клиенту в договоре с ним. Если код отсутствует, его может внести перевозчик.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
18	О У	СМГС ЦИМ	Транзитное фактурирование: а) СМГС: сокращенные наименования транзитных железных дорог СМГС в порядке их проследования грузом (см. пункт 3 данного приложения) с указанием наименований и кодов оплачивающих данную перевозку плательщиков, имеющих договор с каждой транзитной железной дорогой на оплату провозных платежей (См. также пункт 11 Руководства) б) ЦИМ: если расчёт по транзитному пути происходит отдельно: в левой графе указывается код перевозчика или код страны для определения фактурируемого отрезка пути, а в правой графе указывается код компании того перевозчика, который выставляет счёт на соответствующую сумму.
19	О О О У	ЦИМ/ СМГС СМГС СМГС ЦИМ	№ вагона: - Вагоны с двенадцатизначными номерами: указание № вагона. Номер вагона содержит также сведения о роде вагона. - Другие вагоны: указание рода вагона, его номера и сокращенного наименования дороги-собственницы или приписки вагона. Если на вагоне отсутствует обозначение его рода, то тогда род вагона указывается в соответствии с предписаниями, действующими на железной дороге отправления СМГС. - Указание подъёмной силы, количества осей и массы тары вагона. Примечания: - При перегрузке первоначальные сведения зачёркиваются и вносятся данные по новым используемым вагонам.
20	У У О У У О У У У У	СМГС ЦИМ/ СМГС ЦИМ/ СМГС ЦИМ СМГС СМГС ЦИМ/ СМГС ЦИМ СМГС СМГС	Наименование груза: - Знаки, марки, нанесённые на отдельные грузовые места (см. ст. 9 § 3 СМГС). - Род упаковки груза, количество, номер, тип и длина УТИ. - Наименование груза; для опасных грузов требуются обозначения согласно РИД и Приложению 2 к СМГС. Указание номера груза по Гармонизированной системе в тех случаях, когда это обязательно требуется таможенным правом (напр. при чувствительных товарах). - Скоропортящиеся грузы: смотри пункт 14.2.2 данного Руководства. - Число мест груза цифрами и прописью. - Количество и знаки пломб, наложенных отправителем или перевозчиком / железной дорогой на вагоны или УТИ. - Нанесение наклейки или печати с пиктограммой для отправок в упрощённой таможенной процедуре. - Негабаритный груз, на железных дорогах ... (сокращённое обозначение железных дорог согласно пункту 3 данного Приложения) + высота груза от пола и ширина груза. - Отметка о размещении и креплении груза. В сообщении ЦИМ → СМГС эти сведения заносятся железной дорогой, осуществляющей перегрузку / смену колёсных пар. В обратном направлении данные сведения заносит отправитель или станция отправления - в зависимости от того, кто осуществляет погрузку.
21	У	ЦИМ	Необычная отправка: Отметить крестиком, если это предусматривают действующие положения в международном сообщении по необычным отправкам в сфере ЦИМ
22	У	ЦИМ/ СМГС	РИД / Приложение 2 к СМГС: отметить крестиком, если груз соответствует РИД / Приложению 2 СМГС.
23	О	ЦИМ/ СМГС	Код ННМ, ГНГ, 6-значный.
24	О	ЦИМ/ СМГС	Масса определена отправителем: следует указать - брутто-массу груза (включая упаковку) отдельно по кодам ННМ / ГНГ - тару УТИ и ёмкости - общую массу отправки. Для договора перевозки СМГС общую массу необходимо также внести прописью.
25	О	СМГС	Отправка: указание рода отправки, отмечая крестиком соответствующее поле графы (см. ст. 8 § 1 СМГС).

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
26	Ф	ЦИМ/СМГС	Отметки таможни: графа для внесения отметок таможенными ведомствами или признанными таможей отправителями.
27	У	СМГС	Ценность груза: указание ценности груза согласно ст. 10 СМГС.
28	О	ЦИМ	Место и дата оформления накладной: место и дата (год, месяц, день) оформления накладной.
29	О	ЦИМ/СМГС	Место переотправки: указание места переотправки согласно Приложению 3 данного Руководства. Данное место переотправки одновременно является также - в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, - в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ
30	О	ЦИМ/СМГС	Место и время переотправки: Указание фактического места переотправки и даты приёма груза и накладной ЦИМ/СМГС следующим перевозчиком на месте переотправки (календарный штампель).
37	О	ЦИМ/СМГС	Накладная ЦИМ/СМГС: Наименование документа и правило-ссылка. С правой стороны данной графы: номер и наименование листа накладной. Эти данные напечатаны на бланке бумажной накладной и сохранены в электронной накладной.
38	У	СМГС	Масса определена железной дорогой: указание массы груза, определённой железной дорогой, если эти сведения определяются железной дорогой отправления.
39	У	ЦИМ	Проверка: указание результатов проверки, а также перевозчика (его сокращённое наименование или код), который осуществил проверку (см. ст. 11 §§ 2 и 3 ЦИМ).
40	Ф	ЦИМ/СМГС	Кодирование 1: графа для 6-значного кода перевозчика / железной дороги отправления. При необходимости здесь может вноситься номер поезда (действует только для договора перевозки ЦИМ).
41	Ф	ЦИМ/СМГС	Кодирование 2: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги отправления.
42	Ф	ЦИМ/СМГС	Кодирование 3: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги отправления.
43	Ф	ЦИМ/СМГС	Кодирование 4: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги отправления.
44	Ф	ЦИМ/СМГС	Кодирование 5: графа для 6-значного кода перевозчика / железной дороги назначения. При необходимости здесь может вноситься номер поезда (действует только для договора перевозки ЦИМ).
45	Ф	ЦИМ/СМГС	Кодирование 6: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги назначения.
46	Ф	ЦИМ/СМГС	Кодирование 7: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги назначения.
47	Ф	ЦИМ/СМГС	Кодирование 8: графа для 4-значного кода перевозчика / железной дороги назначения.
48	У	ЦИМ/СМГС	Масса груза после перегрузки: в случае перегрузки груза перевозчик / железная дорога, осуществляющая её, должна внести массу груза, установленную после перегрузки. При перегрузке из одного в несколько вагонов следует указать массу груза для каждого вагона в отдельности.

Разделы по расчёту провозной платы ЦИМ

- Разделы по расчёту провозной платы А и В действуют только для договора перевозки ЦИМ. Они отображены в единой форме. Во избежание недоразумений в служебной переписке всегда необходимо обозначать поля секций с номерами граф (напр. А.57).
- Каждый перевозчик, который выставляет счёт, использует свой раздел по расчёту провозной платы. Если не хватает имеющихся разделов по расчёту провозной платы, следует использовать дополнительные листы (относится только к бумажной накладной).

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
49	О	ЦИМ	Линия: Международные коды страны и станции, или пункта пересечения

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
			в начале и конце пути, по которому рассчитывается провозная плата, или наименование станции, на которой взимаются сборы.
50	У	ЦИМ	Код маршрута , если предусматривается в договоре с клиентом или в применяемом тарифе.
51	Ф	ЦИМ	Код ННМ : внесение кода ННМ, необходимого для расчёта провозной платы (не всегда соответствует коду, занесённому в графу 23).
52	О	ЦИМ	Валюта : код соответствующей тарифной валюты. См. пункт 2 данного Приложения.
53	Ф	ЦИМ	Расчётная масса , отдельно по тарифным позициям и ННМ. Необходимо указать лежащую в основе расчёта провозной платы площадь участка в м ² или соответствующий объём вагонов и грузов в м ³ .
54	О	ЦИМ	Договор с клиентом или применяемый тариф
55	Ф	ЦИМ	Км / зона : тарифное расстояние в км или зона между станциями или пограничными пунктами, которые соответствуют началу и концу раздела по расчёту провозной платы.
56	Ф	ЦИМ	Дополнительные сборы, скидки
57	Ф	ЦИМ	Ставка , включая возможную доплату или скидки, отдельно по позициям ННМ.
58	У	ЦИМ	Сборы : наименования сборов согласно ст. 3 ГЛВ-ЦИМ с указанием отдельных сумм.
59	О	ЦИМ	Код оплаты : кодирование отметок по оплате расходов (2 знака для кода оплаты, 5 x 2 знака для кода оплачиваемых отправителем сборов, 2 знака для кода страны и 6 знаков для кода станции (отметка до ...)).
60	О	ЦИМ	Маршруты : указание фактического пути следования с применением пограничных кодов. В качестве дополнения можно добавить обозначение прописью. В случае возникновения препятствия в перевозке, если необходимо, указать новый путь следования с отметкой «Изменение маршрута в результате ...».
61	У	ЦИМ	Таможенное оформление : наименование и код станции, на которой необходимо выполнить предписания таможи или другого административного ведомства.
62	У	ЦИМ	Коммерческий акт ЦИМ : указание номера и даты составления коммерческого акта (месяц, день), а также кода перевозчика, который его составил.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
63	У	ЦИМ	<p>Удлинение срока доставки ЦИМ: в случае удлинения срока доставки по ст. 16 § 4 ЦИМ необходимо указать код причины, начало и конец (месяц, день, время), а также место удлинения срока.</p> <p>1 Исполнение таможенных и административно-ведомственных правил (ст. 15 ЦИМ)</p> <p>2 Проверка груза (ст 11 ЦИМ)</p> <p>3 Изменение договора перевозки (ст. 18 ЦИМ)</p> <p>4 Препятствия к перевозке (ст. 20 ЦИМ)</p> <p>5 Препятствия к выдаче (ст. 21 ЦИМ)</p> <p>6 Уход за грузом</p> <p>7 Исправление погрузки из-за неправильной погрузки отправителем</p> <p>8 Перегрузка из-за неправильной погрузки отправителем</p> <p>9 Другие причины: ...</p>
64	У О У У У	СМГС ЦИМ ЦИМ ЦИМ ЦИМ ЦИМ	<p>Заявления перевозчика:</p> <p>Номера разрешений для отправок в Юго-Восточную Азию (см. пункт 14.2.4 данного Руководства).</p> <p>Номер разрешения (см. пункт 14.3.1 данного Руководства).</p> <p>Франкатурный счёт составлен ...(дата)</p> <p>Франкатурный счёт отослан назад ...(дата)</p> <p>При необходимости указываются такие заявления перевозчиков, как № разрешения на перевозку; обоснованная оговорка; место и дата приёма, если они отличаются от сведений отправителя в графе 16; установленный срок доставки, если данные отправителя в графе 7 являются неправильными; наименование и адрес того лица, которому фактически доставляется груз, если речь не идёт о договорном перевозчике.</p> <p>Обоснованные оговорки указываются в виде кодов (смотри нижестоящий список). Например: «Обоснованная оговорка № ...». При использовании кодов 2, 3, 4, 11 и 12 необходимо уточнить причину оговорки.</p> <p>Код Значение</p> <p>1 Неупаковано - см. пункт 14.2.3 данного Руководства</p> <p>2 Упаковка повреждена: ... (необходимо уточнить) - см. пункт 14.2.3 данного Руководства</p> <p>3 Недостаточно хорошо упаковано: ... (необходимо уточнить) - см. пункт 14.2.3 данного Руководства</p> <p>Груз:</p> <p>4.1 в чрезвычайно плохом состоянии: ... (необходимо уточнить)</p> <p>4.2 повреждён: ... (необходимо уточнить)</p> <p>4.3 промокший: ... (необходимо уточнить)</p> <p>4.4 замёрзший: ... (необходимо уточнить)</p> <p>5 Погружено отправителем</p> <p>6 Погрузка перевозчиком по требованию отправителя при неблагоприятных для груза погодных условиях</p> <p>7 Разгрузка получателем</p> <p>8 Разгрузка перевозчиком по требованию получателя при неблагоприятных для груза погодных условиях</p> <p>Проверка согласно ст. 11 § 3 ЦИМ невозможна из-за:</p> <p>9.1 погодных условий</p> <p>9.2 наличия пломб на вагонах или УТИ</p> <p>9.3 невозможности доступа к грузу в вагоне или УТИ</p> <p>10 Заявление на проверку согласно ст. 11 § 3 ЦИМ подано отправителем с опозданием</p> <p>11 Проверка не проведена из-за отсутствия средств: ... (необходимо уточнить)</p> <p>12 Другие оговорки: ... (необходимо дополнить)</p>

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
65	У	ЦИМ	<p>Другие перевозчики: код перевозчика и, если возможно, указание прописью наименования и почтового адреса перевозчиков, не являющихся договорными перевозчиками; линия перевозки в виде кода и, если возможно, прописью; качество перевозчиков (1 = последующий перевозчик, 2 = фактический перевозчик).</p> <p>Данная графа заполняется только в том случае, если в осуществлении договора перевозки кроме перевозчика по этому договору участвуют ещё и другие перевозчики.</p>
66	О У	ЦИМ ЦИМ	<p>а) Договорной перевозчик: код перевозчика и, если возможно, указание прописью наименования и почтового адреса договорного перевозчика, а также подпись. Подпись можно заменить печатью, машинной бухгалтерской записью либо другим подходящим способом.</p> <p>б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок (таможенная): перевозчик согласно договору, имеющий своё местонахождение в Европейском Союзе(ЕС) либо в другой стране-участнице Соглашения ЕС-EFTA об общей процедуре отправок с помощью отметки крестиком данного поля делает заявку на применение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок согласно статей 414 по 425, 441 и 442 Инструкции о порядке исполнения Таможенного кодекса Сообщества (Постановление ЕЭС № 2454/93) или соответствующих положений Соглашения об общей процедуре отправок ЕС-EFTA. Он делает, таким образом, обязывающее его заявление о том, что все последующие перевозчики и, в определённых случаях, фактические перевозчики имеют право на проведение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок. Договорной перевозчик становится, таким образом, основным ответственным лицом (принципалом) для данных отправок.</p> <p>Если договорной перевозчик не имеет своего местонахождения в Европейском Союзе либо в другой стране-участнице Соглашения об общей процедуре отправок ЕС-EFTA, то он делает заявку на проведение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок от имени и за счёт того перевозчика, который первым в одной из стран-членов Европейского Союза принимает груз. Таким образом, делается обязывающее заявление о том, что этот перевозчик и все последующие перевозчики, а также, в определённых случаях, фактические перевозчики имеют право на проведение упрощённой таможенной процедуры для железнодорожных отправок. Этот перевозчик становится, таким образом, основным ответственным лицом (принципалом) для данных отправок. Договорной перевозчик указывает его код только в том случае, если он имеет на это право.</p> <p>Для внесения сведений в графу 66 а) и б) в сообщении СМГС → ЦИМ смотри также пункт 15.1. данного Руководства.</p>
67	О О	ЦИМ СМГС	<p>Дата прибытия: дата (год, месяц, день) прибытия отправки на станцию прибытия. Перевозчик может внести № получения.</p> <p>Оттиск календарного штемпеля станции назначения после прибытия груза.</p>
68	У	ЦИМ	<p>Предоставлен: внесение даты (месяц, день и время) предоставления отправки получателю. Это указание в накладной можно заменить другим способом.</p>
69	О	ЦИМ/ СМГС	<p>Идентификация отправки: указание идентификации отправки [код страны и станции, код перевозчика или фактического перевозчика при отправлении (только, если отправка начинается в одном из государств ЦИМ), номер отправки].</p> <p>На бумажную накладную необходимо, как минимум, прикрепить контрольную этикетку на лист 2 (Дорожная ведомость), за исключением случаев, если отправке присваивается идентификация машинным или иным способом.</p>

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
70	О	СМГС	Календарный штемпель станции отправления: после приёма груза к перевозке вместе с накладной станция отправления ставит в качестве доказательства заключения договора перевозки отпечаток своего календарного штемпеля.
71	У	ЦИМ	Подтверждение получения: дата и подпись получателя при доставке груза. Подтверждение получения на накладной может заменяться другим способом.

1.2 Оборотная сторона листов 1,2, 3 и 6

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
73	О	СМГС	Сообщение: указываются сокращённые обозначения железных дорог отправления и назначения в соответствии с пунктом 3 данного Приложения. В графу для цифрового кода вносятся коды железных дорог отправления и назначения в соответствии с пунктом 4 данного Приложения.
74-78	О	СМГС	Разделы по расчёту провозных платежей: разделы по расчёту провозных платежей предназначены для расчёта провозных платежей, отдельно по: - Раздел 74 железной дороге отправления - Разделы 75 – 77 по транзитным железным дорогам - Раздел 78 по железной дороге назначения. При этом в каждом разделе необходимо указать наименование начальной и конечной станции соответствующего раздела по расчёту провозных платежей. Дополнительные сборы и прочие расходы обозначаются соответствующим цифровым кодом согласно Приложению 12.5.2 к СМГС.
80	О	СМГС	№ позиции: Номер группы, пункта или позиции, либо номер позиции груза согласно применяемому тарифу.
81	О	СМГС	Класс: указывается применяемый тарифный класс.
82	О	СМГС	Ставка: указывается тарифная ставка провозной платы
83	О	СМГС	Расчётная масса: вносятся сведения о массе, которые должны быть взяты за основу исчисления провозной платы, отдельно для каждого тарифного класса.
84	О	СМГС	Графа для цифрового кода : для каждого раздела по расчёту провозной платы соответственно вносится цифровой код: - железной дороги и станции отправления или - транзитной железной дороги и её входной пограничной станции, или - железной дороги назначения и её входной пограничной станции
85	О	СМГС	Графа для цифрового кода: для каждого раздела по расчёту провозной платы соответственно вносится цифровой код: - железной дороги отправления и её выходной пограничной станции или - транзитной железной дороги и её выходной пограничной станции, или - железной дороги и станции назначения.
86	О	СМГС	км: указывается тарифное расстояние.
87	О	СМГС	Тариф: указывается номер применяемого тарифа.
88	О	СМГС	Расчёты с отправителем: напечатано на бланке бумажной накладной и сохраняется в электронной накладной.
89	О	СМГС	Расчёты с получателем: напечатано на бланке бумажной накладной и сохраняется в электронной накладной.
90	У	СМГС	Сумма в: указывается валюта транзитного тарифа.
91	У	СМГС	Сумма в: указывается валюта, в которой взыскивается плата с отправителя, графа для цифрового кода заполняется по указанию железной дороги отправления.
92	У	СМГС	Сумма в: указывается валюта транзитного тарифа.
93	У	СМГС	Сумма в: указывается валюта, в которой взыскивается плата с получателя, графа для цифрового кода заполняется по указанию железной дороги назначения.
94	У	СМГС	Провозная плата, взыскиваемая с отправителя, в тарифной валюте.
95	У	СМГС	Провозная плата указывается в валюте, в которой она взыскивается с отправителя.
96	У	СМГС	Провозная плата, взыскиваемая с получателя, в тарифной валюте.

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
97	У	СМГС	Провозная плата указывается в валюте, в которой она взыскивается с получателя.
98	У	СМГС	Общая сумма дополнительных сборов и прочих расходов, взыскиваемых с отправителя, в тарифной валюте.
99	У	СМГС	Общая сумма дополнительных сборов и прочих расходов, указывается в валюте, в которой взыскиваются платежи с отправителя.
100	У	СМГС	Общая сумма дополнительных сборов и прочих расходов, взыскиваемых с получателя, указывается в тарифной валюте.
101	У	СМГС	Общая сумма дополнительных сборов и прочих расходов, указывается в валюте, в которой взыскиваются платежи с получателя.
102	У	СМГС	Итого: сумма граф 94 и 98.
103	У	СМГС	Итого сумма граф 95 и 99 в 74-м разделе по расчёту провозной платы. В разделах по расчёту провозной платы с 75 по 78 - сумма графы 102 в валюте, в которой взыскиваются платежи с отправителя.
104	У	СМГС	Итого: сумма граф 96 и 100.
105	У	СМГС	Итого: сумма граф 97 и 101 в 78-м разделе по расчёту провозной платы. В разделах по расчёту провозной платы с 74 по 77 - сумма графы 104 в валюте, в которой взыскиваются платежи с получателя.
106	У	СМГС	Всего: сумма граф 102 (общая сумма, взыскиваемая с отправителя, в тарифной валюте).
107	У	СМГС	Всего: сумма граф 103 (общая сумма в валюте, в которой взыскивается плата с отправителя).
107'	У	СМГС	Всего взыскать с отправителя (прописью): указывается общая сумма взыскиваемых с отправителя платежей в соответствии с графой 107 и подтверждается подписью работника железной дороги.
108	У	СМГС	Всего: сумма граф 104 (общая сумма, взыскиваемая с получателя, в тарифной валюте).
109	У	СМГС	Всего: сумма граф 105 (общая сумма в валюте, в которой взыскивается плата с получателя).
109'	У	СМГС	Всего взыскать с получателя (прописью) : указывается общая сумма взыскиваемых с получателя платежей в соответствии с графой 109 и подтверждается подписью работника железной дороги
110	У	СМГС	Курсы пересчёта железной дороги отправления и железной дороги назначения, которые были применены для пересчёта сумм, приведённых в графах 102 и 104.
111	У	СМГС	Отметки о расчётах платежей: при необходимости делаются отметки, касающиеся исчисления и взыскания платежей, например, об: - оплате расходов в отличие от предписаний ст. 15 СМГС или от пункта 11 данного Руководства - допускаемой нагрузке от оси вагона в отличие от предписаний ст. 8 СМГС - сумме указанной ценности груза в тарифной валюте (прописью).
112	У	СМГС	Дополнительно взыскать с отправителя: в эту графу транзитные железные дороги включают те расходы, которые не были рассчитаны железной дорогой отправления, но должны были быть взысканы ею с отправителя.
119	У	СМГС	Штемпель станции взвешивания: указанная в графе 38 масса заверяется штампом станции взвешивания и подписью весовщика.

1.3 Оборотная сторона листов 4 и 5

№ графы	Статус	Договор перевозки	Наименование графы / данные
113	У	СМГС	Отметки железной дороги: при необходимости вносятся отметки, касающиеся перевозки грузов, например: - изменения договора перевозки отправителем/получателем - извещения о препятствиях к перевозке или выдаче груза - оформление досылочных дорожных ведомостей.
114	У	СМГС	Коммерческий акт СМГС: эта графа заполняется при составлении коммерческого акта согласно статье 18 СМГС.
115	У	СМГС	Удлинение срока доставки СМГС: указывается станция, на которой задержан груз, а также причина и длительность задержки, которая в соответствии с § 5 статьи 14 СМГС даёт право железной дороге на удлинение срока доставки. Для обозначения причин задержки применяются следующие коды: Код Значение 1 выполнение таможенных и других правил 2 проверка содержания груза 3 проверка массы груза 4 проверка количества грузовых мест 5 изменение договора перевозки 6 препятствия к перевозке 7 уход за животными (например, вывод, поение, ветеринарный осмотр) 8 дополнительное снабжение льдом вагонов-ледников в пути следования 9 исправление погрузки, исправление груза или упаковки, если эти исправления были обусловлены виной отправителя 10 перегрузка груза, если она была обусловлена виной отправителя 11 другие причины: ... (записываются сведения о причинах задержки).
116	О	СМГС	Штемпели пограничных станций: налагаются только оттиски календарных штемпелей пограничных станций по очередности проследования через них груза.
117	О	СМГС	Уведомление получателя о прибытии груза: записываются дата и время уведомления получателя о прибытии груза на станцию назначения. Внутренними правилами дороги назначения может быть установлен другой порядок заполнения этой графы.
118	О	СМГС	Выдача груза получателю: выдача груза получателю подтверждается наложением календарного штампа станции назначения; приём получателем груза подтверждается его подписью.
119	У	СМГС	Штампель станции взвешивания: указанная в графе 38 масса заверяется штампелем станции взвешивания и подписью весовщика.

2 Обозначения валюты и коды

ALL	Lek albanais Албанский лек Albanischer Lek	IQD	Dinar irakien Иракский динар Irakischer Dinar	SEK	Couronne suédoise Шведская крона Schwedische Krone
BAD	Albanian lek Dinar bosniaque Боснийский динар Bosnischer Dinar Bosnian dinar	IRR	Iraqi dinar Rial iranien Иранский риал Iranischer Rial	SIT	Swedish krona Tolar slovène Словенский толар Slowenische Tolar Slovenian tolar
BGN	Leva bulgare Български лев Bulgarische Lew Bulgarian lev	LBP	Iranian rial Livres libanaise Ливанский фунт Libanesisches Pfund	SKK	Couronne slovaque Словацкая крона Slowakische Krone Slovakian koruna
BLR	Rouble belarusse Белорусский рубль Belorussischer Rubel	LTL	Lebanese pound Litas lituanien Литовский лит Litauische Lita	SYP	Syrian pound Livres syrienne Сирийский фунт Syrisches Pfund
CHF	Belarussian rouble Franc suisse Швейцарский франк Schweizer Franken Swiss franc	LVL	Lithuanian lita Lats letton Латвийский лат Lettische Lats	TND	Tunisian dinar Dinar tunisien Тунисский динар Tunesischer Dinar
CZK	Couronne tchèque Чешская крона Tschechische Krone Czech koruna	MAD	Latvian lats Dirham marocain Марокканский дирхам Marokkanischer Dirham	YTL	Turkish lira Livres turque Турецкая лира Türkisches Pfund
DKK	Moroccan dirham Couronne danoise Датская крона Dänische Krone Danish krone	MKD	Moroccan dirham Denar macédonien Македонский динар Mazedonischer Denar	UAH	Ukrainian hryvnia Hryvnia ukrainien Украинская гривна Ukrainischer Hryvnia
DZD	Algerian dinar Dinar algérien Алжирский динар Algerischer Dinar	NOK	Macedonian denar Couronne norvégienne Норвежская крона Norwegische Krone Norwegian krone	USD	USA-Dollar Dollar USA Доллар США USA-Dollar US dollar
EUR	Algerian dinar EURO Евро	PLN	Polish zloty Zloty polonais Польский злоты Polnischer Zloty Polish zloty	XDR	Special drawing right Droit de tirage spécial Специальное право заимствования Sonderziehungsrecht Special drawing right
GBP	Englisches Pfund Pound sterling Livres anglaise Английский фунт	RON	Romanian leu Leu roumain Румынский лей Rumänische Leu	YUM	New Yugoslav dinar Nouveau Dinar yougoslave Новый югославский динар Neuer jugoslawischer Dinar
HRK	Croatian kuna Kuna croate Хорватская куна Kroatische Kuna	RUB	Russian rouble Rouble russe Российский рубль Russischer Rubel	EEK	Estonian Krone Couronne estonienne Эстонская крона Estnische Krone
HUF	Hungarian forint Forint hongrois Венгерский форинт Ungarischer Forint				
GEL	Georgian Lari Lari Georgien Грузинская лари Georgischer Lari Georgian Lari				

3 Железные дороги СМГС и их сокращённые обозначения (графы 10, 16, 18 и 73)

Железные дороги Азербайджанской Республики	АЗ
Железные дороги Республики Беларусь	БЧ
Железные дороги Республики Болгария	БДЖ
Железные дороги Венгерской Республики	МAB
Железные дороги Социалистической Республики Вьетнам	ВЖД
Грузинская железная дорога	ГР
Железные дороги Исламской Республики Иран	РАИ
Железные дороги Республики Казахстан	КЗХ
Железные дороги Китайской Народной Республики	КЖД
Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики	ЗЧ
Железные дороги Кыргызской Республики	КРГ
Железные дороги Латвийской Республики	ЛДЗ
Железные дороги Литовской Республики	ЛГ
Железные дороги Республики Молдова	ЧФМ
Железные дороги Монголии	МТЗ
Железные дороги Республики Польша	ПКП
Железные дороги Российской Федерации	РЖД
Железные дороги Республики Таджикистан	ТДЖ
Железная дорога Туркменистана	ТРК
Железные дороги Республики Узбекистан	УТИ
Железные дороги Украины	УЗ
Железные дороги Эстонской Республики	ЭВР

4 Коды стран / Железнодорожные коды (графы 12 и 18)

4.1 В сфере ЦИМ

10	Финляндия	73	Греция
22	Украина	74	Швеция
24	Литва	75	Турция
25	Латвия	76	Норвегия
	78		Хорватия
41	Албания	79	Словения
44	Босния и Герцеговина (Сербская Республика)	80	Германия
50	Босния и Герцеговина (Хорватская Мусульманская Федерация)	81	Австрия
51	Польша	82	Люксембург
52	Болгария	83	Италия
53	Румыния	84	Нидерланды
54	Чехия	85	Швейцария
55	Венгрия	86	Дания
56	Словакия	87	Франция
60	Ирландия	88	Бельгия
65	Бывшая Югославская Республика Македония	91	Тунис
70	Объединённое Королевство	92	Алжир
71	Испания	93	Марокко
72	Сербия и Черногория	94	Португалия
		96	Иран
		97	Сирия
		98	Ливан
		99	Ирак

4.2 В сфере СМГС

Железные дороги Азербайджанской Республики	57
Железные дороги Республики Беларусь	21
Железные дороги Республики Болгария	52
Железные дороги Венгерской Республики	55
Железные дороги Социалистической Республики Вьетнам	32
Железные дороги Грузии	28
Железные дороги Исламской Республики Иран	96
Железные дороги Республики Казахстан	27
Железные дороги Китайской Народной Республики	33
Железные дороги Корейской Народно-Демократической Республики	30
Железные дороги Кыргызской Республики	59
Железные дороги Латвийской Республики	25
Железные дороги Литовской Республики	24
Железные дороги Республики Молдова	23
Железные дороги Монголии	31
Железные дороги Республики Польша	51
Железные дороги Российской Федерации	20
Железные дороги Республики Таджикистан	66
Железная дорога Туркменистана	67
Железные дороги Республики Узбекистан	29
Железные дороги Украины	22
Железные дороги Эстонской Республики	26

Список мест переотправок

Примечания:

- Временем переотправки считается момент приёма груза и накладной ЦИМ/СМГС последующим перевозчиком на месте переотправки, что подтверждается календарным штампом в графе 30 накладной ЦИМ/СМГС.
 - С данным приёмом груза отправка считается завершённой по первому договору перевозки.
- 1 Отправки из государств, в которых применяются Единые правовые предписания ЦИМ**

Список адресов служб, в которые направляются заявления на согласование

Согласования в соответствии с пунктами с 14.2.1 по 14.2.4

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Адрес	
...	
Примечания	
...	

Согласование согласно пункту 14.3.1

Перевозчик	Сокращённое обозначение
Адрес	
...	
Примечания	
...	

Образец накладной ЦИМ/СМГС
(Формат А4)



Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

<p>37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS</p> <p>При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.</p> <p>Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.</p>		<p>Оригинал накладной Frachtbrieforiginal</p> <p style="font-size: 2em; font-weight: bold; text-align: center;">1</p>	
<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p>	<p>2</p> <p>Электронная почта – E-Mail</p> <p>Тел. – Tel.</p> <p>Факс – Fax</p>	<p>7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders</p>	<p>8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.</p>
<p>4 Подпись Unterschrift</p> <p>4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p>	<p>5</p> <p>6</p> <p>Электронная почта – E-Mail</p> <p>Тел. – Tel.</p> <p>Факс – Fax</p>	<p>9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere</p>	<p>16 Место приёма Übernahmeort</p> <p>Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde</p> <p>17</p>
<p>10 Место доставки Ablieferungsart</p> <p>11</p> <p>12</p>	<p>Станция назначения – Bestimmungsbahnhof</p> <p>Страна/Железная дорога – Land/Bahn</p>	<p>Станция отправления – Versandbahnhof</p> <p>Страна/Железная дорога – Land/Bahn</p>	<p>18 Место приёма Übernahmeort</p> <p>Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde</p> <p>17</p>
<p>13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p>	<p>15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke</p>	<p>18 Транзитное фактурирование – Transiffakturierung а) СМГС – SMGS</p> <p>б) Линия ЦИМ Strecke CIM</p> <p>через – durch</p>	<p>19 № вагона – Wagen Nr.</p> <p>48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung</p>
<p>20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes</p> <p>Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung</p>	<p>21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>да ja <input type="checkbox"/></p>	<p>22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS</p> <p>да ja <input type="checkbox"/></p>	<p>23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code</p> <p>24 Масса определена отправителем Masse Absender</p> <p>38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn</p>
<p>Пломбы – Verschlüsse</p>	<p>26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke</p> <p>27 Ценность груза Wert des Gutes</p> <p>39 Проверка Überprüfung</p>	<p>25 Отправка Sendung</p> <p><input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung</p> <p><input type="checkbox"/> контейнерная Container</p>	<p>59 Код оплаты Frankaturcode</p> <p>60 Маршруты – Leitungswege</p>
<p>49 Линия Strecke</p> <p>50</p> <p>51</p> <p>52</p> <p>53</p> <p>54</p> <p>55</p> <p>56</p> <p>57</p> <p>58 Сборы Gebühren</p>	<p>28 Место переотправки² Neuaufgabeort²</p> <p>30 Место и время переотправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe</p>	<p>61 Таможенное оформление – Zollbehandlung</p> <p>62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.</p> <p>Составлен erstellt durch</p> <p>Месяц – день Monat – Tag</p>	<p>63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis Место – Ort</p>
<p>64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers</p>	<p>65 Другие перевозчики – Andere Beförderer</p> <p>Наименование, адрес – Name, Anschrift</p> <p>Линия – Strecke</p> <p>В качестве Eigenschaft</p>	<p>66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Подпись – Unterschrift</p> <p>б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>да ja <input type="checkbox"/></p> <p>Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter</p>	<p>67 Дата прибытия – Ankunftsdatum</p> <p>№ получения – Empfangs-Nr.</p> <p>70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof</p>
<p>66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Подпись – Unterschrift</p> <p>б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>да ja <input type="checkbox"/></p> <p>Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter</p>	<p>67 Дата прибытия – Ankunftsdatum</p> <p>№ получения – Empfangs-Nr.</p> <p>70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof</p>	<p>68 Предоставлен Bereitgestellt</p> <p>Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde</p> <p>71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung</p> <p>Дата, подпись – Datum, Unterschrift</p>	<p>69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p> <p>Страна – Land</p> <p>Станция – Bahnhof</p> <p>Перевозчик Unternehmen</p> <p>№ отправки Versand Nr.</p> <p>28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung</p>

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.		81 Класс Klasse		82 Ставка Frachtsatz		83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)		88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger					
										90 Сумма в Betrag in		91 Сумма в Betrag in		92 Сумма в Betrag in		93 Сумма в Betrag in	
74 Провозная плата от Fracht von										94		95		96			
до bis																	
Дополнительные сборы Nebengebühren										98		99		100			
										Итого Zusammen		102		103		104 105	
75 Провозная плата от Fracht von										94				96			
до bis																	
Дополнительные сборы Nebengebühren										98				100			
										Итого Zusammen		102		103		104 105	
76 Провозная плата от Fracht von										94				96			
до bis																	
Дополнительные сборы Nebengebühren										98				100			
										Итого Zusammen		102		103		104 105	
77 Провозная плата от Fracht von										94				96			
до bis																	
Дополнительные сборы Nebengebühren										98				100			
										Итого Zusammen		102		103		104 105	
78 Провозная плата от Fracht von										94				96		97	
до bis																	
Дополнительные сборы Nebengebühren										98				100		101	
										Итого Zusammen		102		103		104 105	
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs										102		103		104		105	
Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn								Всего Total		106		107		108 109	
111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung										102		103		104		105	
										Итого Zusammen		106		107		108 109	
										102		103		104		105	
										Итого Zusammen		106		107		108 109	
										102		103		104		105	
										Итого Zusammen		106		107		108 109	
										102		103		104		105	
										Итого Zusammen		106		107		108 109	

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift



Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS		Дорожная ведомость Frachtkarte		2	40	41	42	43	
При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС. Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.		1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)		2 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax	7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders		8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.		
4 Подпись Unterschrift		4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)		5 Электронная почта – E-Mail Тел. – Tel. Факс – Fax	9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere		16 Место приема Übernahmeort		
10 Место доставки Ablieferungsart		11		12	Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		17		
Станция назначения – Bestimmungsbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		Станция отправления – Versandbahnhof		Страна/Железная дорога – Land/Bahn		Линия ЦИМ Strecke CIM	
13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen		14		18 Транзитное фактурирование – Transiffakturierung a) СМГС – SMGS		через – durch		19 № вагона – Wagen Nr.	
15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke		20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes		21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung		22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS		23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code	
Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung		Груз Gut		да <input type="checkbox"/>		да <input type="checkbox"/>		24 Масса определена отправителем Masse Absender	
Число мест Stückzahl		да <input type="checkbox"/>		да <input type="checkbox"/>		26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke		27 Ценность груза Wert des Gutes	
Плombы – Verschlüsse		да <input type="checkbox"/>		да <input type="checkbox"/>		28 Место переоформления Neuaufgabeort ²		29 Отправка Sendung	
49 Линия Strecke		50		51		52		53	
54		55		56		57		58	
59 Код оплаты Frankaturcode		да <input type="checkbox"/>		да <input type="checkbox"/>		да <input type="checkbox"/>		да <input type="checkbox"/>	
60 Маршруты – Leitungswege		61 Таможенное оформление – Zollbehandlung		62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.		Составлен erstellt durch		Месяц – день Monat – Tag	
63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM Код – Code от – von до – bis		64 Место переоформления Neuaufgabeort ²		65 Место и время переоформления Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe		66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer		67 Дата прибытия – Ankunftsdatum	
Место – Ort		в качестве Eigenschaft		Линия – Strecke		Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde		Страна – Land	
68 Предоставлен Bereitgestellt		69 Идентификация отправки Sendungs- Identifikation		Станция – Bahnhof		Подпись – Unterschrift		№ отправки Versand Nr.	
70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof		№ получения – Empfangs-Nr.		Подпись – Unterschrift		Подпись – Unterschrift		Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung	
Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter		Дата, подпись – Datum, Unterschrift		Подпись – Unterschrift		Подпись – Unterschrift		Подпись – Unterschrift	

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.		81 Класс Klasse		82 Ставка Frachtsatz		83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)		88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger					
										90 Сумма в Betrag in		91 Сумма в Betrag in		92 Сумма в Betrag in		93 Сумма в Betrag in	
74 Провозная плата от Fracht von										94		95		96			
до bis																	
Дополнительные сборы Nebengebühren										98		99		100			
84		85		86 Км–Км		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102		103		104		105	
75 Провозная плата от Fracht von										102		103		104		105	
до bis																	
Дополнительные сборы Nebengebühren										98		99		100			
84		85		86 Км–Км		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102		103		104		105	
76 Провозная плата от Fracht von										102		103		104		105	
до bis																	
Дополнительные сборы Nebengebühren										98		99		100			
84		85		86 Км–Км		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102		103		104		105	
77 Провозная плата от Fracht von										102		103		104		105	
до bis																	
Дополнительные сборы Nebengebühren										98		99		100			
84		85		86 Км–Км		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102		103		104		105	
78 Провозная плата от Fracht von										102		103		104		105	
до bis																	
Дополнительные сборы Nebengebühren										98		99		100		101	
84		85		86 Км–Км		87 Тариф – Tarif		Итого Zusammen		102		103		104		105	
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs										102		103		104		105	
Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn								106		107		108		109	
								Всего Total		106		107		108		109	

111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung

107' Всего взыскать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)

109' Всего взыскать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)

112 Дополнительно взыскать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben

Подпись – Unterschrift

Подпись – Unterschrift

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС. Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags. Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger	
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in
74	Провозная плата от Fracht von до bis					94	95	96	
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98	99	100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif	Итого Zusammen	102	103	104	105
75	Провозная плата от Fracht von до bis	80	81	82	83	94		96	
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif	Итого Zusammen	102	103	104	105
76	Провозная плата от Fracht von до bis	80	81	82	83	94		96	
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif	Итого Zusammen	102	103	104	105
77	Провозная плата от Fracht von до bis	80	81	82	83	94		96	
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif	Итого Zusammen	102	103	104	105
78	Провозная плата от Fracht von до bis	80	81	82	83	94		96	97
	Дополнительные сборы Nebengebühren					98		100	101
84		85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif	Итого Zusammen	102	103	104	105
110	Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn			Дороги назначения – Bestimmungsbahn			
						Всего Total	106	107	108
111	Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung					1107' Всего взыскать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)			Подпись – Unterschrift
						1109' Всего взыскать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)			Подпись – Unterschrift
						1112 Дополнительно взыскать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben			

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штемпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

Дубликат накладной
Frachtbriefdoppel

ЦИМ 5 СМГС 3



Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen

Нужно отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

<p>37 Накладная ЦИМ/СМГС Frachtbrief CIM/SMGS</p> <p>При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.</p> <p>Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.</p>		<p>Лист выдачи груза Ablieferschein</p> <p style="font-size: 2em; font-weight: bold; text-align: center;">4</p>		40	41	42	43
<p>1 Отправитель (Наименование, адрес, страна) Absender (Name, Anschrift, Land)</p> <p>2</p> <p>3</p> <p>Электронная почта – E-Mail</p> <p>Тел. – Tel.</p> <p>Факс – Fax</p>		<p>7 Заявления отправителя Erklärungen des Absenders</p>		<p>8 Ссылка отправителя/№ договора Absender Referenz/Vertrags-Nr.</p>			
<p>Подпись Unterschrift</p> <p>4 Получатель (Наименование, адрес, страна) Empfänger (Name, Anschrift, Land)</p> <p>5</p> <p>6</p> <p>Электронная почта – E-Mail</p> <p>Тел. – Tel.</p> <p>Факс – Fax</p>		<p>9 Документы, приложенные отправителем Vom Absender beigelegte Begleitpapiere</p>		<p>16 Место приёма Übernahmeort</p> <p>Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde</p> <p>17</p>			
<p>10 Место доставки Ablieferungsart</p> <p>11</p> <p>12</p>		<p>Станция назначения – Bestimmungsbahnhof</p> <p>Страна/Железная дорога – Land/Bahn</p> <p>13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen</p> <p>14</p>		<p>Станция отправления – Versandbahnhof</p> <p>Страна/Железная дорога – Land/Bahn</p> <p>18 Транзитное фактурирование – Transiffakturierung</p> <p>а) СМГС – SMGS</p> <p>б) Линия ЦИМ Strecke CIM</p> <p>через – durch</p>			
<p>15 Отметки, необязательные для перевозчика/железной дороги – Für den Beförderer unverbindliche Vermerke</p>		<p>20 Наименование груза Bezeichnung des Gutes</p> <p>Знаки, марки : Упаковка Zeichen, Marken : Verpackung</p> <p>Груз Gut</p>		<p>19 № вагона – Wagen Nr.</p> <p>48 Масса груза после перегрузки Masse nach Umladung</p>			
<p>21 Необычная отправка Aussergewöhnliche Sendung</p> <p>да ja <input type="checkbox"/></p>		<p>22 РИД/Приложение 2 к СМГС RID/Anlage 2 SMGS</p> <p>да ja <input type="checkbox"/></p> <p>Число мест Stückzahl</p>		<p>23 Код НХМ/ГНГ NHM/GNG-Code</p> <p>24 Масса определена отправителем Masse Absender</p> <p>26 Отметки таможи Zollamtliche Vermerke</p> <p>27 Ценность груза Wert des Gutes</p> <p>38 Масса определена железной дорогой Masse Bahn</p> <p>39 Проверка Überprüfung</p>			
Пломбы – Verschlüsse							
<p>49 Линия Strecke</p> <p>50</p> <p>51</p> <p>52</p> <p>53</p> <p>54</p> <p>55</p> <p>56</p> <p>57</p>		<p>58 Сборы Gebühren</p>		<p>25 Отправка Sendung</p> <p><input type="checkbox"/> повагонная Wagenladung</p> <p><input type="checkbox"/> контейнерная Container</p> <p>59 Код оплаты Frankaturcode</p> <p>60 Маршруты – Leitungswege</p>			
<p>28 Место переотправки² Neuaufgabeort²</p>		<p>30 Место и время переотправки Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe</p>		<p>61 Таможенное оформление – Zollbehandlung</p> <p>62 Коммерческий акт ЦИМ № Tatbestandsaufnahme CIM Nr.</p> <p>Составлен erstellt durch</p> <p>Месяц – день Monat – Tag</p> <p>63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM</p> <p>Код – Code от – von до – bis</p> <p>Место – Ort</p>			
<p>64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers</p>		<p>65 Другие перевозчики – Andere Beförderer</p> <p>Наименование, адрес – Name, Anschrift</p> <p>Линия – Strecke</p> <p>В качестве Eigenschaft</p>		<p>66 Предоставлен Bereitgestellt</p> <p>Месяц – день – время Monat – Tag – Stunde</p> <p>69 Идентификация отправки Sendungs-Identifikation</p> <p>Страна – Land</p> <p>Станция – Bahnhof</p> <p>Перевозчик Unternehmen</p> <p>№ отправки Versand Nr.</p>			
<p>а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer</p> <p>Подпись – Unterschrift</p> <p>б) Упрощенная процедура для железнодорожных отправок Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren</p> <p>да ja <input type="checkbox"/></p> <p>Код основного ответственного лица Code Hauptverpflichteter</p>		<p>67 Дата прибытия – Ankunftsdatum</p> <p>№ получения – Empfangs-Nr.</p> <p>70 Календарный штампель станции отправления Tagesstempel Versandbahnhof</p>		<p>71 Подтверждение получения Empfangsbescheinigung</p> <p>28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung</p> <p>Дата, подпись – Datum, Unterschrift</p>			

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn**114** Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGSКалендарный штамп
TagesstempelКоммерческий акт № дата
Tatbestandsaufnahme Nr. amсоставлен станцией
Ausgestellt vom Bahnhofсоставлен по причине
Grund der AusstellungПодпись
Unterschrift**115** Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGSСтанция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegenСтанция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegenот
von час
Uhrот
von час
Uhrдо
bis час
Uhrдо
bis час
Uhr**117** Уведомление получателя о прибытии груза
Benachrichtigung des Empfängers über die Ankunft des Gutes**118** Выдача груза получателю
Ablieferung des Gutes an den EmpfängerГруз получил (подпись, дата)
Empfangsbestätigung (Unterschrift und Datum)**116** Штамп пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приема груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.»

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

119 Штамп станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs
Подпись – Unterschrift

113 Отметки железной дороги – Vermerke der Eisenbahn**114** Коммерческий акт СМГС – Tatbestandsaufnahme SMGSКалендарный штамп
TagesstempelКоммерческий акт №
Tatbestandsaufnahme Nr. дата
amсоставлен станцией
Ausgestellt vom Bahnhofсоставлен по причине
Grund der AusstellungПодпись
Unterschrift**115** Удлинение срока доставки СМГС – Lieferfristverlängerung SMGSСтанция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegenСтанция
Bahnhof
Задержка из-за – Verzögerung wegenот
von час
Uhrот
von час
Uhrдо
bis час
Uhrдо
bis час
Uhr**116** Штамп пограничных станций перехода – Stempel der Grenzübergangsbahnhöfe

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также
– в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС,
– в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.»

²Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig
– im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS,
– im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Лист уведомления о прибытии
груза / Tamoznja
Empfangsschein/Zoll

ЦИМ **3** СМГС **5**
CIM SMGS

119 Штамп станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs

Подпись – Unterschrift



Заполняется отправителем
Vom Absender auszufüllen



Нужное отметить крестиком – Zutreffendes ankreuzen
(Графы – Felder 21, 22, 25, 66)

**37 Накладная ЦИМ/СМГС
Frachtbrief CIM/SMGS**

Лист уведомления об отправке груза
Versandschein

6

При перевозке по ЦИМ, также и в случае противоречивого соглашения, должны соблюдаться стандартные правовые предписания ЦИМ. Кроме того, применяются общие условия перевозчика. При перевозке по СМГС применяются предписания СМГС.

Im Geltungsbereich der Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM unterliegt die Beförderung auch bei einer gegenseitigen Abmachung, den Einheitlichen Rechtsvorschriften CIM. Ausserdem sind die Allgemeinen Beförderungsbedingungen des Beförderers anwendbar. Im Geltungsbereich des SMGS unterliegt die Beförderung den SMGS-Beförderungsbedingungen.

1 Отправитель (Наименование, адрес, страна)
Absender (Name, Anschrift, Land)

Подпись
Unterschrift

4 Получатель (Наименование, адрес, страна)
Empfänger (Name, Anschrift, Land)

Подпись
Unterschrift

2

3

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

5

6

Электронная почта – E-Mail

Тел. – Tel.

Факс – Fax

40	41	42	43
44	45	46	47

7 Заявления отправителя
Erklärungen des Absenders

8 Ссылка отправителя/№ договора
Absender Referenz/Vertrags-Nr.

9 Документы, приложенные отправителем
Vom Absender beigelegte Begleitpapiere

18 Место приёма
Übernahmeort

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

17

Станция отправления – Versandbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

18 Транзитное фактурирование – Transiffakturierung
a) СМГС – SMGS

b) Линия ЦИМ
Strecke CIM

через – durch

Станция назначения – Bestimmungsbahnhof

Страна/Железная дорога – Land/Bahn

13 Коммерческие условия – Kommerzielle Bedingungen

14

19 № вагона – Wagen Nr.

48 Масса груза
после перегрузки
Masse nach
Umladung

20 Наименование груза
Bezeichnung des Gutes

21 Необычная отправка
Aussergewöhnliche Sendung

да

ja

22 РИД/Приложение 2 к СМГС
RID/Anlage 2 SMGS

да

ja

23 Код НХМ/ГНГ
NHM/GNG-Code

24 Масса определена
отправителем
Masse Absender

38 Масса определена
железнодорожной
Masse Bahn

Знаки, марки : Упаковка
Zeichen, Marken : Verpackung

Груз
Gut

Число мест
Stückzahl

26 Отметки таможи
Zollamtliche Vermerke

27 Ценность груза
Wert des Gutes

39 Проверка
Überprüfung

Пломбы – Verschlüsse

A	49 Линия Strecke	50	51	58 Сборы Gebühren
	54	55	56	
B	49 Линия Strecke	50	51	58 Сборы Gebühren
	54	55	56	

25 Отправка
Sendung повагонная
Wagenladung контейнерная
Container

59 Код оплаты
Frankaturcode

60 Маршруты – Leitungswege

61 Таможенное оформление – Zollbehandlung

62 Коммерческий акт ЦИМ №
Tatbestandsaufnahme CIM Nr.

Составлен
erstellt durch

Месяц – день
Monat – Tag

28 Место переотправки²
Neuaufgabeort²

30 Место и время переотправки
Ort und Zeitpunkt der Neuaufgabe

63 Удлинение срока доставки ЦИМ – Lieferfristverlängerung CIM

Код – Code от – von

до – bis

Место – Ort

64 Заявления перевозчика – Erklärungen des Beförderers

65 Другие перевозчики – Andere Beförderer

Наименование, адрес – Name, Anschrift

Линия – Strecke

В качестве
Eigenschaft

66 а) Договорной перевозчик – Vertraglicher Beförderer

67 Дата прибытия – Ankunftsdatum

68 Предоставлен
Bereitgestellt

Месяц – день – время
Monat – Tag – Stunde

69 Идентификация
отправки
Sendungs-
Identifikation

Страна – Land

Станция – Bahnhof

Подпись – Unterschrift

№ получения – Empfangs-Nr.

71 Подтверждение получения
Empfangsbescheinigung

Перевозчик
Unternehmen

№ отправки
Versand Nr.

б) Упрощённая процедура для железнодорожных отправок
Vereinfachtes Eisenbahnversandverfahren

70 Календарный штампель станции отправления
Tagesstempel Versandbahnhof

28 Место и дата оформления накладной – Ort und Datum der Ausstellung

Дата, подпись – Datum, Unterschrift

73 Сообщение – Verkehr		80 № позиции Positions Nr.	81 Класс Klasse	82 Ставка Frachtsatz	83 Расчётная масса (кг) Frachtpflichtige Masse (kg)	88 Расчёты с отправителем Kostenabrechnung mit dem Absender		89 Расчёты с получателем Kostenabrechnung mit dem Empfänger			
						90 Сумма в Betrag in	91 Сумма в Betrag in	92 Сумма в Betrag in	93 Сумма в Betrag in		
74 Провозная плата от Fracht von						94	95	96			
до bis											
Дополнительные сборы Nebengebühren						98	99	100			
84	85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif	Итого Zusammen		102	103	104	105		
75 Провозная плата от Fracht von						94		96			
до bis											
Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100			
84	85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif	Итого Zusammen		102	103	104	105		
76 Провозная плата от Fracht von						94		96			
до bis											
Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100			
84	85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif	Итого Zusammen		102	103	104	105		
77 Провозная плата от Fracht von						94		96			
до bis											
Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100			
84	85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif	Итого Zusammen		102	103	104	105		
78 Провозная плата от Fracht von						94		96	97		
до bis											
Дополнительные сборы Nebengebühren						98		100	101		
84	85	86 Км–Км	87 Тариф – Tarif	Итого Zusammen		102	103	104	105		
110 Курс пересчёта – Umrechnungskurs		Дороги отправления – Versandbahn		Дороги назначения – Bestimmungsbahn		Всего Total		106	107	108	109
111 Отметки о расчётах платежей – Vermerke Frachtberechnung						112 Дополнительно взыскать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben			119 Штмпель станции взвешивания – Stempel des Wiegebahnhofs Подпись – Unterschrift		
						107' Всего взыскать с отправителя (прописью) – Insgesamt vom Absender zu erheben (in Worten)			Подпись – Unterschrift		
						109' Всего взыскать с получателя (прописью) – Insgesamt vom Empfänger zu erheben (in Worten)			Подпись – Unterschrift		
						112 Дополнительно взыскать с отправителя – Zusätzlich vom Absender zu erheben					

¹ Для отправок из государств, применяющих Единые правовые предписания ЦИМ: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки ЦИМ и одновременно получателем по договору перевозки ЦИМ и отправителем по договору перевозки СМГС.
Для отправок из государств, применяющих СМГС: отправитель в накладной является отправителем по договору перевозки СМГС и одновременно получателем по договору перевозки СМГС и отправителем по договору перевозки ЦИМ.

² Место изменения режима правового регулирования перевозок по ЦИМ и СМГС. Данное место переправки одновременно является также – в сообщении ЦИМ → СМГС: местом доставки согласно ЦИМ и станцией отправления согласно СМГС, – в сообщении СМГС → ЦИМ: станцией назначения согласно СМГС и местом приёма груза согласно ЦИМ.

¹ Sendungen aus Staaten, die die einheitlichen Rechtsvorschriften CIM anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des CIM-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des CIM-Beförderungsvertrags und Absender des SMGS-Beförderungsvertrags.
Sendungen aus Staaten, die das SMGS anwenden: Der Absender im Frachtbrief ist Absender des SMGS-Beförderungsvertrags und gleichzeitig Empfänger des SMGS-Beförderungsvertrags und Absender des CIM-Beförderungsvertrags.

² Ort des Übergangs zwischen den Beförderungsregimen CIM und SMGS. Dieser Neuaufgabeort ist gleichzeitig – im Verkehr CIM → SMGS: Ablieferungsort gemäss CIM und Versandbahnhof gemäss SMGS, – im Verkehr SMGS → CIM: Bestimmungsbahnhof gemäss SMGS und Übernahmeort gemäss CIM.

Лист уведомления об отправке груза
Versandschein

Требования к упаковке

1 Общие положения

Если груз нуждается в упаковке (см. ст. 9 § 1 СМГС), то отправитель должен упаковать его таким образом, чтобы он был защищён от полной или частичной утраты, а также от повреждений во время перевозки и не мог бы причинить вред людям, повредить производственные средства или другие грузы.

Требования, предъявляемые к упаковке зависят от вида, массы, размеров, формы, конструкции и свойств загружаемого груза. Кроме этого, требования определяются видом отправки, расстоянием перевозки, а также тем, используются ли упаковки одноразового или многоразового пользования. Решающее значение имеет возможность объединения упаковок в транспортные пакеты. Размеры упаковок должны по возможности соответствовать размерам обменных поддонов 800 x 1200 мм.

Загруженный поддон лишь тогда является достаточно безопасным транспортным пакетом, если он связан с грузом таким образом (обвязка, усадочная пленка, оболочки из пластмассовых материалов и т.д.), чтобы исключалась возможность выпадения груза.

В качестве вспомогательных транспортных средств могут использоваться контейнеры, поддоны ящичного типа, плоские поддоны и им подобные. В этих транспортных средствах отдельные штучные грузы должны быть надежно закреплены.

Упаковка каждого грузового места должна удовлетворять дополнительным требованиям. Конструкция упаковки должна облегчать переработку таких грузов и обеспечивать безопасную погрузку (возможность штабелирования).

При упаковке опасных грузов действуют требования к таре и упаковке, изложенные в РИД и в Приложении 2 к СМГС.

2 Ящики

Речь идет о закрытых со всех сторон ящиках, изготовленных из досок, фанеры, пластмассы, металла или комбинация упаковочных материалов, ка например: дерево/гофрированный картон. Шарниры, запоры, ручки и им подобные должны быть, по возможности, утоплены, гвозди и шурупы не должны выступать, потому что подобные выступающие части представляют опасность для других грузов. Стальная или пластмассовая окантовочная лента существенно повышает прочность ящиков. Тяжелые ящики должны быть снабжены снизу деревянными брусками, позволяющими выполнение разгрузочно-погрузочных операций с помощью подъемно-транспортных средств. Усиливающие бруски должны быть смещены на дне и крышке в шахматном порядке, чтобы при штабелировании они входили во взаимозацепление и обеспечивали тем самым устойчивую погрузку.

В первую очередь ящики предназначаются в качестве упаковки для тяжелых и бьющихся грузов. Целесообразность применения ящиков зависит не только от прочности этой упаковки, но и в одинаковой мере от способа размещения груза внутри ящика (укладка и амортизирующие прокладки).

3 Решетчатые ящики

Решетчатые ящики представляют собой самонесущую рамную конструкцию, состоящую из досок и брусков. Существенной особенностью решетчатого ящика являются прочные угловые соединения и диагональные распорки, которые значительно повышают жесткость. Дальнейшее повышение прочности достигается за счет окантовки стальной лентой. Решетчатые ящики должны иметь такую прочную конструкцию, которая позволяла бы их штабелирование.

Тяжелые решетчатые ящики снизу должны быть снабжены деревянными брусками, позволяющими выполнение разгрузочно-погрузочных операций с помощью подъемно-транспортных средств. Грузы должны быть уложены в решетчатые ящики надлежащим образом.

4 Коробки из сплошного и гофрированного картона

Коробки из сплошного и гофрированного картона по своим свойствам и качеству должны соответствовать массе и свойствам перевозимых грузов. При решении вопроса о пригодности к транспортировке коробок из сплошного или гофрированного картона существенным являются наличие и достаточность внутренней упаковки груза, размер и состояние коробки (первичное или повторное использование). Следует также учитывать является ли груз самонесущим или нет, удовлетворяет ли способ соединения стенок и закрытия коробки нагрузкам, возникающим при транспортировке.

5 Коробки из пластмассы (пенопласт и ему подобное)

При использовании фасонных элементов из пенопласта и ему подобных, в качестве единственной упаковки для определенных грузов, следует обращать внимание на то, чтобы кромки и углы не были раскрошены и обломаны. Фасонные элементы должны быть надежно соединены.

6 Бочки

Бочки могут быть изготовлены из металла, пластмассы или дерева. Винтовые затворы должны надежно закрываться, зажимно-запорные устройства крышек бочек должны фиксироваться. Пробки сливных отверстий должны быть закрыты, например, металлическими пластинами.

При отправлении бочек с жидкостью, которая при перевозке может забродить, они должны быть снабжены соответствующими затворами для выпуска газов, препятствующих вытеканию жидкости. Такие затворы с внешней стороны должны иметь обращенную на себя внимание маркировку. Такие бочки как при транспортировке, так и при складировании следует маркировать наклейкой II согласно Приложению 6 к СМГС.

7 Барабаны

Фибровый барабан имеет цилиндрическую форму в виде обечайки, состоящей из многих слоев бумаги, скрепленных друг с другом. Дно и крышки изготавливаются из многослойной бумаги, клееной фанеры, жести или из комбинации этих материалов. Обечайка и днища должны быть соединены с помощью металлической ленты. Крышки должны фиксироваться с помощью зажимно-запорных устройств.

Фибровые барабаны могут использоваться также для перевозки пастообразных или жидких газов, при условии пропитки внутренних стенок или применения пригодных искусственных материалов.

8 Пластмассовые ведра

Пластмассовые ведра должны быть снабжены плотносидящими и фиксирующими крышками. Пластмассовые ведра используются для перевозки сухих или пастообразных грузов.

9 Емкости из белой жести или алюминия (барабаны, сосуды, фляги)

Барабаны, сосуды и фляги из металла предназначены в первую очередь для перевозки и складирования жидких, пастообразных и порошкообразных грузов.

Барабаны и сосуды должны быть снабжены герметически закрывающимися и фиксирующимися крышками. Для фиксации крышек целесообразно использовать устройства, расположенные по окружности, металлические полоски, подогнанные по профилю, самоклеющиеся ленты шириной 30 мм.

Фляги должны быть снабжены герметически закрывающимися винтовыми крышками. Крышки фляг с широкой горловиной должны фиксироваться таким же образом, как и крышки сосудов.

10 Мешки

Мешки из текстильных тканей (джутовых, льняных и им подобных).

Мешки из плотных и прочих материалов являются пригодными для перевозки грузов, нечувствительных к пыли, запахам и влаге.

Мешки из неплотных тканей (сетевидные) не являются подходящей упаковкой перевозимых грузов и служат лишь для того, чтобы объединять определенные товары в укрупненные грузовые единицы.

11 Бумажные и пластмассовые мешки

Бумажные и пластмассовые мешки предназначены для перевозки сухих порошкообразных и гранулированных грузов. Бумажные мешки должны быть изготовлены из не менее чем 3-х слоев крафт-бумаги плотностью 70 г/м², а пластмассовые мешки из пленки толщиной не менее 0,2 мм. Мешки для перевозки ценных грузов должны иметь дополнительные слои бумаги, которые могут пропитываться битумом, оклеиваться синтетическими материалами или силиконизируются или иметь утолщенную пленку.

Использование мешков для упаковки грузов, чувствительных к сжатию, или грузов, которые при незначительном повреждении мешков под влиянием воздуха или пыли могут терять свою ценность, считается нецелесообразным.

Мешки должны надежно закрываться. Должны быть исключены случаи самопроизвольного открытия.

12 Кипы, рулоны, пакеты

Кипы, рулоны и пакеты могут использоваться в качестве упаковки, если они содержат грузы, которые могут подвергаться механическим усилиям (сжатие, удары, толчки) и загрязнению, упакованы в достаточно стойкий материал и надежно закрыты.

Упаковка в кипах может быть также изготовлена из комбинации упаковочных материалов. Усиление упаковки достигается за счет деревянных планок. Независимо от этого кипы должны прочно обвязываться.

Упаковка из бумаги, ткани, гофрированного картона, пластмассовой пленки не может считаться достаточной.

13 Стеклянные баллоны

Стеклянные баллоны могут рассматриваться как достаточная упаковка только в том случае, если стеклянные сосуды, обернуты эластичным легким материалом, уложены в толстостенную защитную емкость, имеющую крышки и ручки. Мягкий слой должен распределяться равномерно и иметь толщину не менее 4 см.

Диаметр дна защитной бочкотары должен составлять не менее:

- 60% самого большого диаметра стеклянного баллона,
- 50% общей высоты стеклянного баллона.

Масса одного грузового места не должна превышать 75 кг. Защитная емкость должна быть снабжена наклейками № 11 и 12 в соответствии с Приложением 6 к СМГС.

14 Клетки для животных

Клетки должны быть достаточно прочными, иметь сплошной пол и сконструированы таким образом, чтобы в любом случае был доступ воздуха. Расстояние между брусками решетки должно быть таким, чтобы животные не могли просунуть наружу части туловища. Двери и крышки должны быть зафиксированы от непреднамеренного открывания.

15 Короба

Короба могут как правило, рассматриваться как достаточная упаковка в том случае, если они изготовлены из прочного плетения, обеспечивают сохранность перевозимых грузов и затворы сконструированы таким образом, чтобы был исключен доступ к грузу во время перевозки.

Прочность упаковки должна соответствовать массе груза. Ручки и полы должны иметь такую прочность, чтобы они не повреждались при нормальной обработке грузов.

Если в коробах упакован груз, не выдерживающий давления, то короба должны быть снабжены прочными крышками и построены таким образом, чтобы без повреждений для груза их можно было ставить друг на друга.